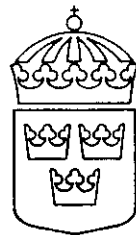


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1999: 75**

**Nr 75**

**Avtal med Sydafrika om genomförande av program-  
met för forskningssamarbete mellan Sydafrika och  
Sverige november 1999–mars 2005  
Kapstaden den 23 november 1999**

Regeringen beslutade den 18 november 1999 att ingå avtalet.  
Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

**Avtal mellan Sveriges regering och Republiken Sydafrikas regering om genomförande av programmet för forskningssamarbete mellan Sydafrika och Sverige november 1999–mars 2005**

**Inledning**

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Republiken Sydafrikas regering (nedan kallad Sydafrika), (nedan tillsammans kallade ”parterna” och i singularis ”parten”),

KOMMER HÄRMED ÖVERENS om följande:

**Artikel 1**

*Avtalet*

Detta avtal utgör en överenskommelse om genomförande, så som förutses i avtalet om samarbete inom vetenskap och teknik mellan parterna undertecknat den 23 november 1999 och är avsett att fastställa parternas ansvar i relation till programmet som beskrivs i artikel 3 i detta avtal.

**Artikel 2**

*Delegering av befogenheter*

1. I frågor som rör genomförandet av detta avtal skall Styrelsen för internationellt utvecklingssamarbete, nedan kallat Sida, vara behörigt att företräda Sverige. Sida företräds i Sydafrika av Sveriges ambassad.

2. Departementet för konst, kultur, vetenskap och teknik (DACST), som företräder Sydafrika, utser National Research Foundation, nedan kallat NRF, till genomförandeorgan.

**Artikel 3**

*Avtalets tillämpningsområde och mål*

1. Sverige och Sydafrika enas härmed om att upprätta ett forskningsprogram kallat Program

**Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Republic of South Africa regarding the establishment of the South African – Swedish research partnership programme November 1999–March 2005**

**Preamble**

The Government of Sweden (hereinafter referred to as “Sweden”), and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as “South Africa”), (and hereinafter jointly referred to as the “Parties” and separately as a “Party”).

HEREBY AGREE as follows:

**Article 1**

*Nature of the Agreement*

This Agreement constitutes an Implementing Agreement as envisaged in the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Parties signed on 23 November 1999, and is intended to set out the responsibilities of the Parties in relation to the Programme described in Article 3 of this Agreement.

**Article 2**

*Delegation of competence*

(1) In matters regarding the implementation of this Agreement, the Swedish International Development Co-operation Agency hereinafter referred to as (Sida) shall be competent to represent Sweden. Sida is represented in South Africa by the Embassy of Sweden.

(2) The Department of Arts, Culture, Science and Technology, representing South Africa, nominates the National Research Foundation hereinafter referred to as (NRF) as the implementing agency.

**Article 3**

*Scope and objectives of the Agreement*

(1) Sweden and South Africa hereby agree to establish a research programme called the

för forskningssamarbete mellan Sydafrika och Sverige (nedan kallat programmet).

2. Det övergripandet målet för programmet är att underlätta, främja, utveckla och stödja forskningssamarbete mellan de båda länderna på områden av ömsesidigt intresse inom alla vetenskapliga områden grundat på jämlikhet och ömsesidig nytta.

3. Det särskilda målet för programmet är att underlätta samarbete mellan sydafrikanska forskare vid universitet och tekniska högskolor och svenska forskare vid universiteten och högskolor genom att finansiera deras gemensamma forskningsförslag.

4. De speciella målen kommer att fastställas av de genomförande parterna.

#### Artikel 4

##### *Sveriges bidrag*

Sverige skall, under förutsättning att riksdagen årligen beslutar anslå medel, stödja programmet under en period av fem år.

Under avtalsperioden skall två anslagsfördelningar göras.

För perioden 2000–2002 (1 januari 2000–31 december 2002) skall Sverige stödja programmet inom ett belopp av trettio miljoner svenska kronor (SEK 30 000 000).

För perioden 2003–2004 (1 januari 2003–31 december 2004) skall Sverige stödja programmet med ett ytterligare belopp som skall fördelas under år 2002.

Av Sveriges bidrag för perioden 2000–2002 skall ett belopp på högst tio miljoner svenska kronor (SEK 10 000 000) fördelas på varje budgetår.

#### Artikel 5

##### *Sydafrikas bidrag*

Sydafrika skall, under förutsättning att medel anslås varje år, stödja programmet i enlighet med detta avtal inom ett belopp av femton miljoner sydafrikanska rand (ZAR 15 000 000) under de sydafrikanska budgetåren 2000/01–2004/05 (1 april 2000–31 mars 2005).

Av Sydafrikas bidrag skall tre miljoner syd-

South African – Swedish Research Partnership Programme, (hereinafter referred to as the “Programme”).

(2) The overall objective of the Programme is to facilitate, promote, develop and support research co-operation between the two countries in spheres of mutual interest in all domains of science on the basis of equality and mutual benefit.

(3) The specific objective of the Programme is to facilitate co-operation between South African researchers at universities and technicals and Swedish researchers at universities and university colleges by financing their joint research proposals.

(4) The specific objectives will be determined by the implementing Parties.

#### Article 4

##### *The Swedish contribution*

Sweden shall, subject to annual parliamentary appropriation of funds, support the Programme for a period of five years.

Under the agreed period two allocations shall be made.

For the period 2000–2002 (1 January 2000–31 December 2002) Sweden shall support the Programme within an amount of thirty million Swedish kronor (SEK 30 000 000).

For the period 2003–2004 (1 January 2003–31 December 2004) Sweden shall support the Programme with an additional amount which shall be allocated in 2002.

Out of the Swedish contribution for the period 2000–2002, an amount not exceeding ten million Swedish kronor (SEK 10 000 000) shall be allocated to each fiscal year.

#### Article 5

##### *The South African contribution*

South Africa shall, subject to annual parliamentary appropriation of funds, support the Programme as specified in this Agreement within an amount of fifteen million South African rand (ZAR 15 000 000) during the South African fiscal years 2000/01–2004/05 (1 April 2000–31 March 2005).

Out of the South African contribution, three

## SÖ 1999: 75

afrikanska rand (ZAR 3 000 000) fördelas på varje budgetår inom den period som anges ovan.

### Artikel 6

#### *Nyttjande av bidragen*

1. Bidragen skall användas till att främja forskningssamarbete mellan sydafrikanska universitet och tekniska högskolor och svenska universitet och högskolor genom att bidra till kostnaderna för gemensamma forskningssamarbetsprojekt som de två parterna har valt ut i överensstämmelse med de kriterier som sätts upp av de genomförande parterna.

2. Sydafrikas bidrag skall fördelas på kostnader som uppkommit i Sydafrika, medan Sveriges bidrag skall fördelas på kostnader som uppkommit i Sverige. Kostnaden för internationella resor mellan de två länder som är parter i detta avtal skall den sändande parten ansvara för. Lokala kostnader skall den mottagande parten ansvara för.

### Artikel 7

#### *Villkor för nyttjande av bidragen*

1. Endast kostnader för forskningsverksamhet som bedrivs under de perioder som anges i artikel 3 får finansieras. Efter en period av sex månader från den sista dagen, i Sveriges fall den 31 december 2004 och i Sydafrikas fall den 31 mars 2005, skall bidrag enligt detta avtal inte betalas ut.

2. Bidragen skall användas i överensstämmelse med de riktlinjer för sökande som sätts upp av de genomförande parterna.

### Artikel 8

#### *Utbetalningar*

Sedan parterna har kommit överens om vilka forskningsansökningar de skall stödja, skall varje part årligen utbetala medel för att bidra till budgeterade kostnader till de institutioner i respektive land som har fått sina ansökningar antagna. NRF förbinder sig att skriva kontrakt med sydafrikanska institutioner och Sida för-

million South African rand (ZAR 3 000 000) shall be allocated to each fiscal year within the period mentioned above.

### Article 6

#### *Utilisation of the contributions*

(1) The contributions shall be used to promote research co-operation between South African universities and technicians and Swedish universities and university colleges by contributing to the costs of joint research co-operation projects selected by the Parties in accordance with criteria to be established by the implementing Parties.

(2) The South African contribution shall be allocated towards costs incurred in South Africa, while the Swedish contribution shall be allocated towards costs incurred in Sweden. The cost of international travel between the countries of the Parties shall be the responsibility of the sending Party. Local costs shall be the responsibility of the hosting Party.

### Article 7

#### *Conditions for utilisation of the contributions*

(1) Only costs for research activities performed during the periods mentioned in Articles 3 and 4 may be financed. After a period of six months from that latter date, in the case of Sweden 31 December 2004 and in the case of South Africa 31 March 2005, the contribution in this Agreement shall not be available for disbursement.

(2) The contributions shall be used in accordance with the Guidelines for Applicants to be established by the implementing Parties.

### Article 8

#### *Disbursements*

After the Parties have agreed upon which research applications to support, each Party shall disburse funds annually to contribute towards budgeted costs to the successful institutions in its respective country. NRF undertakes to contract South African institutions and Sida undertakes to contract Swedish institutions.

binder sig att skriva kontrakt med svenska institutioner.

#### Artikel 9

##### *Årlig översyn*

Parterna skall hålla årliga samråd i syfte att se över samarbetet och diskutera planer och budgetar för påföljande år. Vid dessa möten skall parterna komma överens om eventuella ändringar i forskningsförfarandena och de ekonomiska bidragen.

#### Artikel 10

##### *Hänvisning till andra avtal*

Samarbetet mellan parterna enligt detta avtal regleras även av;

1. Avtalet mellan parterna om allmänna villkor för utvecklingssamarbete, daterat den 17 oktober 1996,

2. Avtalet mellan parterna om utvecklingssamarbete, daterat den 12 februari 1999,

3. Avtalet om samarbete inom vetenskap och teknik mellan parterna, som skall undertecknas den 23 november 1999,

4. Varje avtal som kan komma att ersätta eller ändra nämnda avtal.

#### Artikel 11

##### *Distribution av detta avtal*

Parterna förbinder sig att informera alla forskningsinstitutioner som kan komma ifråga i deras respektive länder om detta avtal.

#### Artikel 12

##### *Ikraftträdande och uppsägning*

Detta avtal träder i kraft samma dag som det undertecknas och skall förbli i kraft till och med den 30 september 2005, om det inte antingen upphört tidigare genom sex månaders skriftlig uppsägning av endera parten, eller förlängts för en bestämd period genom ömsesidig skriftlig överenskommelse.

Uppsägning av detta avtal skall inte påverka fullgörandet av projekt eller program som har inletts enligt detta avtal och som inte är fullt

#### Article 9

##### *Annual review*

In order to review the co-operation and discuss plans and budgets for the forthcoming year, annual consultations shall be held between the Parties. At these meetings any amendments to the research procedures and the financial contributions shall be agreed upon.

#### Article 10

##### *Reference to other Agreements*

Co-operation between the Parties under this Agreement shall also be governed by;

(a) the Agreement between the Parties on General Terms and Conditions for Development Co-operation, dated October 17, 1996;

(b) the Agreement between the Parties on Development Co-operation, dated February 12, 1999;

(c) the Agreement on Co-operation in the fields of Science and Technology between the Parties to be signed on November 23, 1999;

(d) any Agreement that may replace or amend the said agreements.

#### Article 11

##### *Distribution of this Agreement*

The Parties undertake to inform all eligible research institutions in their respective countries of this Agreement.

#### Article 12

##### *Entry into force and termination*

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain valid until 30 September 2005, unless either terminated earlier by six months' written notice by either party, or extended for a stated period through/ by mutual agreement in written form.

(2) The termination of this Agreement shall not affect the completion of projects or programmes undertaken under this Agreement not

## SÖ 1999: 75

genomförda vid tiden för avtalets uppsägning.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal i två original på engelska och svenska språken. Båda lydelserna har samma giltighet.

Kapstaden den 23 november 1999

För Sveriges regering

*Lars Engqvist*  
Socialminister

För Republiken Sydafrikas regering

*Dr. Ben Ngubane*  
Minister för konst, kultur, vetenskap och teknik

fully executed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed and sealed this Agreement in duplicate in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic.

Done at Cape Town on 23 day of November 1999.

For the Government of Sweden

*Lars Engqvist*

For the Government of the Republic of South Africa

*Ben Ngubane*